

INCIDENCIA DEL ANGLICISMO EN EL HABLA CULTA DE AMÉRICA Y ESPAÑA*

Aunque se ha hablado mucho de la penetración de anglicismos en el español actual¹, hasta hace poco tiempo no contábamos con material léxico del habla culta lo bastante fiable como para sacar conclusiones objetivas sobre la mayor o menor presencia de anglicismos en el español de ambos lados del Atlántico.

Hoy día, merced al ingente trabajo desarrollado por ese grupo de colegas que acogieron con entusiasmo el "Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Hispanoamérica y de la Península Ibérica", presentado por Lope Blanch en el Segundo Simposio del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI) que se celebró en Bloomington, Indiana en el verano de 1964; ya poseemos un "corpus léxico" lo suficientemente amplio (México, Madrid, Santiago de Chile, Sevilla, San Juan de Puerto Rico, Caracas, Bogotá, Granada, etc.) para permitirnos realizar estudios contrastivos como el que aquí presentamos a la consideración de ustedes.

* Este trabajo fue presentado como comunicación al *I Congreso Internacional de ASELA*, celebrado en Granada en septiembre de 1992. No aparecerá publicado en *Actas*.

¹ R.J. ALFARO, *Diccionario de anglicismos*, Madrid, 1964; M. ESTRANY, "Calcos sintácticos del inglés", en *Filología Moderna* 38, pp. 199-203; J. GÓMEZ CAPUZ, "Para una clasificación tipológica de los anglicismos en el español actual", *Actas del I Simposio de Lingüística Aplicada y Tecnología*, Valencia, 1990, pp. 63-70; R. LAPESA, "Tendencias y problemas actuales de la lengua española", en *Comunicación y lenguaje*, Madrid, 1977, pp. 203-229; E. LORENZO, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, 1966; C. PRATT, "El arraigo del anglicismo en el español de hoy", en *Filología Moderna*, 40-41, pp. 67-92, y *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, 1980; H. STONE, "Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral", en *RFE* XLI (1957), pp. 141-160; R.V. TECHNER, "A critical annotated bibliography of anglicisms in Spanish", en *H*, 57 (1974), pp. 631-678; U. WEINREICH, *Lenguas en contacto*, Ed. de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1974, etc.

He optado por no insistir en un repaso minucioso de todos los datos del "Proyecto del PILEI", como familiarmente lo conocemos: número de informantes, horas de grabación en cada ciudad, apoyo de las Academias de la Lengua, etcétera, porque ya se ha repetido hasta la saciedad en tantos y tantos estudios que me anteceden; sólo me limitaré a describir sucintamente algunos datos precisos contenidos en los cuatro libros ya publicados y que son objeto de nuestro trabajo, me refiero a los léxicos cultos de las ciudades de México, Madrid, Santiago de Chile y Granada². Los cuatro léxicos muestran los resultados obtenidos al desarrollar las 4.452 preguntas del Cuestionario a un número cambiable de informantes, según cada uno de los distintos léxicos y a unos determinados niveles generacionales, que sí son coincidentes por responder a los criterios generales del "Proyecto":

- a) Los informantes serán hombres y mujeres, en una distribución proporcional del 50%, aproximadamente.
- b) Se seleccionarán representantes de tres generaciones, de acuerdo con la siguiente distribución y proporción: i) informantes comprendidos entre los 25 y 35 años = 30%; ii) entre 36 y 55 años = 45%; iii) informantes de más de 55 años = 25%...³

Respecto al número de informantes, como ya hemos adelantado, en cada uno de los léxicos varían según el criterio de los investigadores, así, en México se completó el Cuestionario con 24 informantes, en Madrid con 16, en Santiago de Chile con 13 y en Granada con 25.

Las 4.452 entradas están repartidas en 21 campos léxicos: El cuerpo humano. La alimentación. El vestuario. La casa. La familia. El ciclo de vida y la salud. La vida social. La ciudad y el comercio. Transportes y viajes. Los medios de comunicación (prensa, cine, televisión, radio, teatro y circo). Comercio exterior y política nacional. Sindicatos y cooperativas. Profe-

² JUAN M. LOPE BLANCH (director), *Léxico del habla culta de México*, México, UNAM, 1978; JOSÉ C. DE TORRES MARTÍNEZ, *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid*, Madrid, CSIC, 1981; AMBROSIO RABANALES y LIDIA CONTRERAS, *Léxico del habla culta de Santiago de Chile*, México, UNAM, 1987; FRANCISCO SALVADOR, *Léxico del habla culta de Granada*, 2 vols., Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1991.

³ JUAN M. LOPE BLANCH, *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*, México, UNAM, 1986, p. 100.

siones y oficios. Mundo financiero. La enseñanza. La Iglesia. Meteorología. El tiempo cronológico. El terreno. Vegetales y agricultura. Animales y ganadería.

Si aceptamos como válida la opinión de algunos especialistas que cifran el caudal léxico máximo de una persona considerada como culta entre 3 mil y 5 mil palabras de uso medio, este cuestionario nos puede dar una visión bastante ponderada del español culto actual.

Por otra parte, he creído oportuno estudiar estos cuatro "corpus léxicos" por ser representantes bien definidos de las dos grandes normas o tendencias que caracterizan al español actual; me refiero a la *castellanista* y a la *andalucista*. Estas dos normas, como bien sabemos conviven y se entrelazan en América y en España y responden, en casi todos los casos a criterios geográficos más que de prestigio, siendo los primeros los que dignifican su uso entre hablantes cultos y menos cultos de "allá y de acá".

En España, la norma andalucista que la podríamos llamar también "meridional" para no herir susceptibilidades autonomistas, ocupa gran parte de la mitad sur peninsular, incluyendo al español canario. En América, por el contrario, no funciona siempre esa clásica división Norte / Sur, tan de moda hoy día en los grandes foros internacionales, sino más bien: Interior (castellanista) / Costera (andalucista), con honrosas excepciones como Lima, próxima a la costa, pero de clara tendencia castellanista por influencia de la corte virreinal o las islas del Caribe donde predomina la meridional en toda su extensión. Esa ha sido la razón que me ha movido a seleccionar los léxicos de esas cuatro ciudades del mundo hispánico. Y, ya sin más preámbulos, paso a comentar las incidencias léxicas que me ha sugerido el estudio contrastivo de los anglicismos localizados por mí o por otros autores⁴, en todo ese ingente material léxico que ya hay publicado.

Mi aportación personal la he limitado al cómputo y estudio minucioso de los léxicos de Granada y Chile de los que, como

⁴ J. M. LOPE BLANCH, "Anglicismos en la norma lingüística culta de México", en *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, México, UNAM, 1979, pp. 183-192; ANTONIO QUILIS, "Anglicismos en el español de Madrid", en *Homenaje a Francisco R. Adrados*, Madrid, 1987, pp. 413-422. A estos dos trabajos específicos podríamos añadir el de HUMBERTO LÓPEZ MORALES, "Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico", en *Lingüística Española Actual (LEA)*, 1987, pp. 285-303, que nos ha servido de orientación y complemento y uno parcial de LIDIA CONTRERAS, "Extranjerismos e indigenismos en el léxico chileno relativo a la alimentación" publicado en *Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar, I*, Madrid, 1983, pp. 159-174.

ya hemos visto, aún no se ha hecho un recuento completo de anglicismos y he respetado escrupulosamente los ya publicados por Lope Blanch (1979) y Quilis (1987), eso sí, con todo el dolor de mi alma, porque, al repasarlos cuidadosamente para este trabajo, encontraba numerosas ausencias que, como es obvio, no he incorporado a la lista que ofrezco como apéndice, ya que sus razones tendrían tan insignes lingüistas. Además, rompiendo una lanza por mi querido maestro Lope Blanch, su artículo, al ser el primero que inauguraba la serie sobre el anglicismo en el léxico culto de las grandes ciudades de América y España, tuvo que basarse en los pobres datos que por aquella época ofrecían sobre neologismos los diccionarios de obligada consulta; y aún no había sido publicado el magnífico libro de Pratt (1980), que, en mi opinión (flagrante anglicismo), es el más clarificante y completo sobre esto que nos ocupa.

Siguiendo con los anglicismos en Ciudad de México, el autor contabiliza un total de 170 palabras correspondientes a 155 lexemas. El número más pequeño de los cuatro que estudiamos. E incluso, en su artículo, le parecen excesivos y da la impresión que pide excusas a los puristas. Esto no nos extraña en absoluto, ya que cualquiera que haya tenido la oportunidad de residir en ese país, habrá notado ese obsesivo prurito contra lo anglo que aún pervive por razones históricas y sociales. Así, y valga como ejemplo, el que viaja por sus carreteras observa con estupor que la conocida señal internacional de STOP es sustituida por PARE, con grandes posibilidades de accidente por parte de los numerosos turistas "gringos" que, sin idea de español, visitan el país los fines de semana.

A. Quilis, en el artículo ya citado, recopila 291 anglicismos de un total de 16.897 respuestas conseguidas en las *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid* de José de Torres (1981), lo que supone estadísticamente el 1.73% de la población léxica total obtenida. Pero deja fuera de esa consideración algunas palabras recogidas por Pratt (1980) como anglicismos; investigador, este último, que estimo mucho más capacitado por su formación y condición que Alfaro (1970), ese pintoresco abogado de profesión y panameño de nacionalidad, cuya obra, pese a su renombre, poco tiene que ver con la lingüística, sea la histórica tradicional o la sincrónica y que tantas veces ha sido citado y, a lo peor, consultado, por los que han hecho estudios léxico-contrastivos entre el español y el inglés.

Esas palabras a las que me refería son: *detective, dentífrico, especulación, especular, frac, helicóptero, licorería, liniers, lubricar,*

planificación, portafolios, productividad, prospección, proteccionismo, té, teléfono, telefonema, telefoto, termo, toni (payaso), tornado, tráfico y trombosis. Posiblemente, como en el caso de los recuentos hechos por mí, ni están todas las que son ni sean todas las que están, porque como muy bien dice Pratt⁵:

La importancia del francés en este trabajo estriba en la casi total imposibilidad de negar que la lengua francesa hubiera podido actuar como intermediario en el paso al español de cualquier anglicismo.

Ese es un peligro del que no nos escapamos ningún lexicógrafo y que creo ha resuelto con muy buen criterio el autor anteriormente citado a nivel teórico-práctico. Muchas de las palabras recogidas en los diccionarios como *galicismos*, no son más que *anglicismos* encubiertos. Y, además, se da el caso anecdótico contrario de que el francés, idioma enormemente creativo, ha llegado ha recrear palabras autónomas mediante otras inglesas, sin que el engendro resultante sea inglés ni reconocido por los angloparlantes; ejemplos de esas creaciones extrañísimas hay muchos: *footing* (en inglés "jogging"), *recordman* (en inglés "record-holder") y hasta el conocido y empleado *auto-stop* (del que a lo mejor ni algunos anglófonos recuerdan que en su lengua se decía y se dice "hitch-hiking"), etc.

Retomando el artículo de Quilis y siguiendo las agrupaciones léxicas establecidas en el Cuestionario general en el que todos nos hemos basado, el reparto de anglicismos en el habla culta de Madrid se establece del siguiente modo: en primer lugar, los términos correspondientes al vestuario (preguntas 637-1071), con un 23.7%; en segundo lugar, el léxico deportivo (preguntas 1854-2053), con un 20.56%; le siguen los transportes y viajes (preguntas 2313-2683), con un 17.72% y lo referente a la casa (preguntas 1072-1442), con el 10.12%. En quinto lugar de frecuencia, la alimentación (preguntas 331-636), con un 6%; sigue la vida social (preguntas 1738-1853), con un 5.06%; la política (preguntas 3083-3206), con un 2.53% y la prensa (preguntas 2752-2887) con un 2.21%. Por debajo del 2% hay que situar la radio, las profesiones y oficios, la televisión (otro anglicismo), el comercio exterior, etc. No apareció ningún anglicismo según Quilis, en los apartados correspondientes al tiempo cronológico, al terreno, a los vegetales y a la agricultura y a la ganadería⁶.

⁵ "El arraigo del anglicismo", p. 52.

⁶ Vid. QUILIS, "Anglicismos en el español", p. 420.

En los anglicismos que recopila Lope Blanch para el habla culta de México, es el mundo de los deportes el que ocupa el primer lugar, seguido de las palabras correspondientes a la esfera tecnológica (partes del automóvil en su mayoría), lo que no nos extraña por su gran dependencia de la industria estadounidense; en tercer lugar aparecen los términos referidos al vestuario y después a la alimentación y a la bebida. Tampoco aparecieron, como en el caso de Madrid (salvo la honrosa excepción de *cleryman*), anglicismos referentes a la vida religiosa o a la afectividad.

En los léxicos de Granada y Santiago de Chile que son la aportación más estrictamente personal a esta comunicación, sucede prácticamente lo mismo, por lo que les ahorro las respectivas cuantificaciones estadísticas.

Siguiendo la pauta dada por Lope Blanch, pionero en este tipo de trabajos sobre el anglicismo en el habla culta, les he asignado una numeración, que se corresponde con estos parámetros:

1. Anglicismos de uso general (+/- 100% del total de informantes).
2. Anglicismos muy usuales (+ del 50%).
3. Anglicismos de uso medio (25-50%).
4. Anglicismos poco usados (15-25%).
5. Anglicismos esporádicos (1-2 informantes).

El número total de anglicismos que he cuantificado en el léxico culto granadino ha sido de 220, algo superior al de México (170), aunque mi experiencia, pese al purismo de Lope Blanch, me dice lo contrario, pero inferior al de Madrid (291), siendo Santiago de Chile el que presenta el mayor número: 329; lo que tampoco nos extraña por el fuerte influjo de Inglaterra primero, durante la industrialización de fines del siglo XIX y las continuas relaciones comerciales con su natural dependencia tecnológica y sociopolítica con los Estados Unidos, a lo largo del siglo XX, pero inferior a los 480 de San Juan de Puerto Rico⁷, por razones obvias.

Y para completar este estudio, he creído interesante agrupar todos los anglicismos por coincidencias. En primer lugar los que podemos considerar "panhispánicos" (con todas las limitaciones que supone el término, aplicándolo a un trabajo parcial como éste), que caracterizo con *A* y que no son mu-

⁷ Vid. LÓPEZ MORALES, "Anglicismos léxicos".

chos, he contado 49 que se repiten en las cuatro ciudades investigadas, por ejemplo: *bar, bikini, bistec, comics, cheque, dólar* (que aunque no aparece recogido en el léxico de Ciudad de México, no me he resistido a incluirlo, porque en México al dólar se le llama dólar, aunque a veces les guste llamarlo *peso*), *fútbol* o *futbol* en América, *líder, manager, sidecar* o *sáidecar* en Chile, *tenis* o *tennis* en México, etc.

A continuación, y como se observa en el APÉNDICE que acompaño al final de este trabajo, he considerado otros tres niveles: *B*, anglicismos que aparecen en esa ciudad y en otras dos más, *C*, en la ciudad a la que me refiero y en otra más y *D*, de uso exclusivo en la ciudad objeto de nuestra atención. Es interesante comprobar como en el nivel *C*, se pueden agrupar las coincidencias en dos subgrupos: *C*₁, exclusivamente americanos (México y Chile), que corresponde a los siguientes anglicismos: *basquetbol, bol* < *ball, box, box-spring* (colchón de muelles), *brasier, carpeta* (mantel), *elevador, field, kinder* o *kindergarden, magazine, overol, mal de Parkison, pluma fuente, pull-over, refrigerador, sécond, tim* < *team* y *trust*; total: 19.

*C*₂, exclusivamente peninsulares (Madrid y Granada), con el siguiente recuento de anglicismos: *aparcamiento, babi* (babero), *café exprés, cardigan, crack, chocar, choque, esquijama, gasoil, gasolinera, jersey, linotipia, niki* < *nickey, parking, ping-pong, póker* (baraja de), *raúl, rebeca* < *Rebecca, slip* (bañador ajustado); total: 19.

No obstante, creo que el total de anglicismos del primer grupo e, incluso, los totales globales son escasos⁶; posiblemente una investigación más amplia, que se hará según avanza el Proyecto del habla culta, más actualizada y menos purista, aunque a algunos les pese, hará aumentar considerablemente su número; consecuencia sin duda de esa "Galaxia cultural" de McLuhan en la que estamos inmersos por nuestro sometimiento a todos los medios de comunicación de masas, especialmente a la televisión.

⁶ PRATT (1980), "El arraigo del anglicismo", contabiliza para el español peninsular 611 anglicismos que en los últimos doce años han aumentado bastante, no tenemos más que ojear un periódico, hoy día, o escuchar la radio y la TV.

APÉNDICE

En este apéndice incluyo los anglicismos localizados por mí en los léxicos cultos de Santiago de Chile y de Granada (los que corresponden a México y Madrid ya fueron publicados por sus respectivos autores) y establecidas las coincidencias con San Juan de Puerto Rico en el artículo de Humberto López Morales, ya citado⁹, antepongo a cada palabra las letras A, B, C, o D, según las coincidencias con las otras ciudades y al final de cada uno de estos anglicismos le he asignado la numeración, según la frecuencia de uso a la que ya he aludido; con lo que, al final doy una visión, creo que bastante completa, de la incidencia del anglicismo en las cuatro ciudades objeto de este estudio.

ANGLICISMOS EN EL HABLA CULTA DE SANTIAGO DE CHILE

D aeronave-5-, D aeropuerto-1-, D aire acondicionado-2-, D airmail-5-, D alergia-1-, D aló-1-, C anorak-5-, B aparcar-4-, C área de castigo-5-, D autodeterminación-5-, C autoservicio-1-, D anfibio (avión)-5-, D baby-doll-4-, D back-4-, D balance-2-, A bar-1-, D bar americano-5-, D barbecue-5-, A barman-2-, D barra-3-, D base-3-, B básquetbol-2-, A bate-1-, A batear-1-, A bateo-1-, A béisbol-1-, A bermudas-3-, D bife-5-, A bikini-1-, A bistec-2-, A block-2-, C block de departamentos-5-, A box (garaje)-4-/cuadra-5-/, C boxeo-2-, A boxeador-2-, A boxear-2-, A boxeo-2-, C box-spring-4-, C brandy-5-, C brassière-4-, D budín-1-, D bungalow-5-, D bus-2-, B cabaret-3-, B cafetería-3-, C caja fuerte-3-, B canal de tv-3-, D cancelación-5-, D cancelar una cuenta-4-, D capó-1-, D cápsula-1-, C carpeta de mesa (mantel)-5-, C carro ambulancia-5-, D catch-as-catch-an (lucha)-2-, D cebra (paso de peatones)-5-, D centro delantero-3-, D centro forward-4-, B ciclón-2-, D claite (pegamento)-5-, B claxon-2-, D clergyman-5-, A clip-2-, B clown-2-, A club-1-, A cóctel-4 (como aperitivo) / 1 (como reunión social)-, D colisión-5-, D comercial (anuncios tv)-5-, C comercialización-2-, A comics-4-, C comité-2-, D congelación de precios-4-, D conjunto (cuerpo de actores)-5-, D control-1-, B convención-2 (reunión política) / 4 (asamblea)-, C cooperación económica-4-, C copiloto (avión)-1-, D corderoy (pana)-5-, A córner-2-, D

⁹ *Vid.*, "Anglicismos léxicos", p. 303.

cowboy-4-, A champú-1-, A cheque-2-, B chequera-4-, C chute-2-, D chutear-2-, B dacrón-4-, C dancing-5-, C dentífrico-3-, C depilarse-2-, D depresión nerviosa-5-, D desvalorización-5-, C detective-2-, B devaluación-2-, C dial, C disco estéreo-5-, C disco estereofónico-2-, A dólar-1-, B dril-5-, D dúplex (bicicleta)-5-, B editor-2-, D editorial-1-, D ejecutivo (gerente)-5-, C elevador (ascensor)-3-, D empacador-4-, D empacar-4-, C especulación-5-, C especular-2-, C estabilidad de precios-2-, D establecimiento educacional-5-, B estación de servicio-2 (gasolinera) / 4 (taller)-, D estampilla (de correo)-2-, D estándar de vida-3-, D estudio de tv-3-, B exprés (café)-2-, C extensión (telf.)-2-, D extra-4-, D faltan diez para las cinco-2-, D fertilizante-2-, C field-5-, B film-5-, D financiación-3-, D financiar-2-, D financiera-3-, C flirtear-4-, D folder-5-, C foul-2-, C frigidaire-3-, B fuel-5-, C fuselaje-1-, A futbol-2-, A futbolista-2-, B galón-3-, D gásfiter (fontanero)-2-, D gasfitería-2-, B gasolina-5-, C gillette-3-, D gin-1-, D goalkeeper (portero futb.)-4-, A gol-1-, D golear (encestar)-4-, D groom (recadero)-4-, D grupo habitacional-5-, D guantes de box-4-, D hacer striptease-5-, A hall-3-, A handicap-2-, C helicóptero-2-, B hidroavión-2-, C hippie-4-, B home run (béisbol)-4-, D hostess (azafata)-2-, D hot dog (salchicha)-3-, D hot-pan (pantalón corto)-5-, C humorista-2-, D individuo avalable-5-, D individuo snob-5-, B inflación-2-, B infraestructura-3-, B inning (entrada en béisbol)-5-, A jeep-1-, B jet-2-, A jockey-2 (gorra) / 4 (jinete)-, D kárdex (fichero)-3-, C kinder o kindergarten-4-, D lápiz Parker-5-, D lástex (bañador ceñido)-5-, A líder-2-, C limpiaparabrisas-2-, D linesman (juez de línea)-2-, B linotipista-1-, D living (sala)-2-, D living-room-5-, B lockout-4-, D lubricar-3-, C llamada de larga distancia-2-, D magazín-5-, C magazine-4-, D mal de Huntington-5-, D mal de Parkison-5-, C Malta-5-, A manager-2-, D manejar (conducir un coche)-2-, D máquina de lavar-2-, D master-2-, B match-4-, D maxivestido-5-, D mesa de living-5-, D microbús-4-, C minifalda-1-, B mitin-2-, B mocasines-2-, A mono(bi)kini-5-, D montgomery (chaqueta cruzada)-5-, C morgue-2-, D motel-5-, C motoscooter-5-, D night-club-5-, D night-letter-5-, D nocaute-2-, B nurse-4-, D nursery-4-, A nylon-3-, C operador de radio-3-, D orlón-5-, B out-4-, C overol (mono de trabajo)-2-, C panel (tablero de coche)-5-, B panties (bragas)-4-, B panty-3-, D panty-hose-5-, D papel confort-2-, D papel de water-5-, C película de cowboys-2-, D película del Far West-5-, D película de Walt Disney-5-, A penalty-5-, D permiso para manejar-5-, B pick-up (tocado)-3-, B picheo-4-, A pitcher-4-, B piyama-

1-, C planificación-2-, D planta refinadora-4-, D planta transmisora de tv-4-, C pluma fuente-2-, D policrón-4-, C poliéster-5-, B polo-1-, C pomelo-2-, D pool (billar americano)-2-, D porcentaje-2-, D porch-4-, C portafolios-4-, D posición offside-5-, D posición outside-5-, D preparatorias (ens. primaria)-5-, C productividad-2-, D proteccionismo-3-, C pullover-4-, C puzzles (crucigrama)-2-, D queque<kake-2-, D quick-lunch (cafetería)-4-, D racket (raqueta)-4-, B reactor-4-, D reajuste de salario-4-, C refrigerador-2-, D reportaje-1-, D reporteador-5-, C repórter-5-, B reportero-2-, D residencial (pensión)-2-, B rímel-2-, A ring-2-, B ron-1-, D rostizado-4-, D rotativo (cine sesión continua)-2-, B round-2-, D sanguchitos-5-, D schop (jarra de cerveza)-2-, C second (boxeo)-3-, D servicio-5-, A set-2-, A short-3 (bañador ceñido / 2 (pantalón corto)-, B show-2-, A sidecar [sáikar]-2-, A single-2-, D slacks (pantalón largo)-5-, B slips-2-, B sparring-3-, D speaker-3-, C spots-5-, D station wagon (furgoneta)-5-, B strike (béisbol)-4-, A suéter-2-, D supermarket-4-, B supermercado-2-, D swing (boxeo)-4-, A tándem-3-, B tanque (gasolina)-5-, C té-2 (merienda) / 1 (infusión)-, C team (equipo)-5-, D tekl<taekl (auto-grúa)-5-, C teléfono-1-, C telefoto-2-, D telefonograma-2-, C telefonema-3-, B televisión-1-, B tele(visor)-1-, D televideo-5-, A tenis-1-, A tenista-2-, D terilén-5-, C termo<thermos-5-, C ticket-4-, D tisú-5-, B tocadiscos-2-, C tony (payaso)-2-, D toperoles (punteras)-2-, B topless-3-, D torpedos (chuletas de examen)-2-, C tráfico-5-, B transistor-2-, C trolleybus-2-, D trolley-3-, C trombosis-2-, C trust-5-, A túnel-1-, D un cuarto para las cinco-2-, C uppercut-3-, A vagón-2-, D vanity (bolso de fiesta)-2-, D veredicto (voto popular)-5-, D wash and wear (fibra artificial)-5-, B water-2 (inodoro) / 4 (servicios)-, C water-closet-5-, C W.C. [doblebé se]-4-, A western-3-, A whisky-1-, D wings (jugador de fútbol)-3-.

ANGLICISMOS EN EL LÉXICO CULTO DE GRANADA

D acrílico-5-, D amateur-2-, D aparato de tv-4-, C aparcamiento-2-, C área (de defensa)-3-, D atomizador-4-, D autocar-3-, D automático (coche)-2-, B autoservicio-2-, C babi (babero)-5-, A bar-1-, C baraja de póker-2-, A barman-3-, A bate-2-, A batear-2-, A bateo-2-, A béisbol-1-, A bermudas-2-, A bikini-1-, D biscooter (motoscooter)-5-, A bloc<block-5-, C bloque (de pisos)-2-, D boicotear-5-, D bok (vaso de cerveza)-5-, A boxeador-1-, A boxear-1-, A boxeo-1-, C brandy-5-, D brócoli

(broccoli)-5-, B cabaret-2-, B cafetería-2-, C caja fuerte-2-, D campus-4-, B canal tv-2-, C cardigan-5-, D cacheo-5-, B catcher-5-, D ceryman (cleryman)-5-, B ciclón-2-, B claxon-2-, D clergman-4-, C cleryman-3-, A clips-2-, B clown-3-, D coalición-2-, A cóctel-2-, C comercialización-3-, D comercializar-3-, A comics-2-, C comité-3-, D comité ejecutivo-5-, D competitividad-5-, B convención-3-, C cooperación económica-4-, C copiloto-2-, A córner-3-, C crack-5-, B crawl[król]-2-, C crear un stock-5-, D crema base-4-, A champú-1- D chaqueta sport-2-, A cheque-1-, C chocar-1-, C choque-1-, B chequera-5-, C chut-4-, B chutar-3-, D deflación-5-, D deflectar-4-, B dentífrico-3-, B detective-2-, B devaluación-2-, D devaluar-3-, C dial-2-, C disco estéreo-3-, A dólar-1-, B dril (tela)-4-, B editor-1-, D editorialista-2-, B enrolar-2-, A esmoquin-2-, C especulación-4-, C especular-2-, C estabilidad de precios-2-, C estabilización-4-, B estación de servicio-3-, D estéreo-5-, B exprés (café)-2-, B extensión (telef.)-3-, D faros reflectantes-5-, B film-5-, C frac-1-, B fuel-5-, D fuel-oil-2-, A fútbol-1-, A futbolista-1-, B galón-5-, D ganster-5-, C gasoil-1-, B gasolina-1-, C gasolinera-2-, A gol-2-, A hall-4-, D hall-recibidor-5-, A handicap-4-, B helicóptero-1-, B hidroavión-2-, C hippies [xipis]-5-, D hockey-5-, D holding-5-, B home (béisbol)-5-, C humorista-2-, B inflación-1-, C infraestructura-2-, A interviú-5-, A jeep-2-, C jersey-2-, A jockey-2-, D kiowas-4-, C K.O.-2-, C Land Rover-5-, D licorería-4-, A líder-2-, C limpiaparabrisas-1-, D linier-4-, C linotipia-5-, B linotipista-1-, B lock<lockout-5-, D lonchería-5-, B luz de stop-5-, A manager-4-, D mini-short-5-, D minibús-5-, B mítin-2-, B mocasines-2-, A monobikini-2-, C morgue-4-, C motoscooter-5-, D mueble bar-2-, D music-hall-5-, C niki<nickey-5-, C nurse-5-, A nylon[náilon]-5-, C operador de radio-3-, D outside-5-, C panel(tablero coche)-5-, A penalty-1-, B picú<pick-up (tocabiscos)-5-, B pijama-1-, C ping-pong-2-, A pitcher-4-, C planificación-2-, D plum-kake[plumkéik]-4-, C poliéster-5-, B polo-2-, C pomelo-4-, D portabloces-5-, C productividad-5-, D promocionar-5-, C prospección-5-, C proteccionismo-2-, D pudin-3-, C raíl(es)-2-, B reactor-2-, C rebeca<Rebecca (jersey abierto)-2-, C repórter-5-, B reportero-2-, B rímel-1-, A ring-2-, B ron-1-, B rosbil (rosbif)-5-, B round-3-, D scooter-4-, A set-2-, A short (pantalón corto)-4-, A sidecar-1-, A single-5-, C skjama-2-, C slip-4 (calzoncillos) / 5 (bañador)-, B slips (calzoncillos ajustados)-2-, D snack-bar-5-, B sparring-2-, C sport (ropa de)-4-, B spray (rociador)-5-, B sprint-2-, C standard (traje)-5-, A suéter-3-, B supermercado-2-, A tándem (bicicleta doble)-2-, B tanque (de

gasolina)-4-, C té-1-, C teléfono-1-, C telefonema-3-, C telefo-
to-2-, D telespectador-4-, D televidente-2-, B televisión (la TV)-
2-, B televisor-2-, A tenis-1-, A tenista-2-, C termo-3-, B toca-
discos-2-, C top-less-4-, B tornado-2-, C tráfico-2-, B transis-
tor-1-, C trombosis-2-, A túnel-4 (vomitorio, pasillo)-, D turbo-
reactor-5-, A uppercut-4-, A vagón-1-, D vagón-lit-5-, D vestido
de cocktail-5-, B water-2-, A wenstern-5-, D whiskería-5-, A
whisky-1-.

ANGLICISMOS LOCALIZADOS EN LAS CUATRO CIUDADES (MÉXICO, MA-
DRID, SANTIAGO DE CHILE Y GRANADA)

bar, barman, bat(e), batear, bateo, beisbol, bermudas, bikini,
bistec, block (bloque), box(eo), boxear, boxeador, clip, club,
coctel, comics, corner, champú, cheque, dólar, esmoquin, ex-
prés, futbol, futbolista, gol, hall, interview (interviú), jeep,
jockey, líder, manager, nylon (nylón), penalty, picher, ring,
set, shorts, sidecar, single, suéter, tándem, tennis (tenis), te-
nista, túnel (pasillo), uppercut, vagón, western, whisky (whis-
key).

FRANCISCO SALVADOR S.

Universidad de Granada.